

ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Термин «интерференция», получивший первоначальное распространение в физике, в настоящее время широко употребляется в лингвистике и в методике преподавания неродных языков. Среди ученых пока еще нет единого общепринятого понимания сущности интерференции.

Проблемами интерференции занимались многие лингвисты (Алимов, Балиашвили, Верещагин, Вишневская, Хашимов, и др.). Наиболее полное определение интерференции, предлагается В.А. Виноградовым: «Интерференция – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного». Местом проявления лингвистической интерференции является сам человек, осуществляющий коммуникацию на иностранном языке либо выполняющий перевод с одного языка на другой, когда он пытается компенсировать какие-то элементы, явления и функции одной языковой системы, элементами, явлениями и функциями из другой.

Влияние норм родного языка эксплицируется чаще всего в виде фонетических, грамматических, орфографических и лексических ошибок и необоснованного переноса явлений из одного языка в другой, вследствие чего происходит нарушение норм изучаемого языка.

Так, интерференция проявляется практически на всех уровнях и может быть:

1. *Звуковая, или звукоподражательная* (фонетическая, фонологическая и звуковая – репродукционная) интерференция.

2. *Графическая и орфографическая* интерференция проявляется на письме: происходит перенос в изучаемый язык правил написания слов другого языка. В опыте преподавания РКИ англоязычным слушателям при изучении графических знаков русского алфавита (в частности, строчных букв) наблюдается следующая особенность: смешение латинского и кириллического обозначения букв *p, m, n, u, d, c, x* (на письме) и проблема в написании самих букв и их элементов.

3. *Грамматическая* (морфологическая, синтаксическая и пунктуационная) интерференция. Студенты испытывают затруднения в переводе ряда грамматических форм и конструкций:

4. *Лексическая* интерференция вмешательство лексики одной языковой системы в другую, что обычно приводит к буквализмам.

5. *Семантическая* интерференция возникает по причине того, что известные говорящему явления отражены в новом языке иначе, чем в уже известных языках.

6. *Стилистическая* интерференция – влияние стиля одного языка на другой. Стилистическая интерференция возникает потому, что какое-то менее известное слово начинает употребляться по аналогии с уже известным его синонимом (русским или иностранным). Например, русскому слову «торговый» соответствует «*trade*» и «*commercial*» в английском языке, и соответственно «торговый баланс» будет «*trade balance*», «торговое право» – «*commercial law*»,

Учет родного языка учащихся признан в качестве одного из принципов методики преподавания иностранного языка. В связи с этим в процессе обучения адекватной коммуникации на изучаемом языке важное место занимает сопоставление языков. Сведения о сходстве и различиях между сопоставляемыми языками способствуют более прочному овладению иностранным языком путем профилактики возможной интерференции.

Проблема интерференции особенно актуальна, когда определенное грамматическое явление представлено как в родном языке учащегося, так и в изучаемом иностранном, однако в их функционировании существуют различия. В этом случае грамматические модели родного языка переносятся в изучаемый.

Представляют несомненный интерес выводы С.А. Хаврониной, которая предложила искать основную причину нарушений в устной и письменной речи иностранных учащихся на русском языке в сложном взаимодействии механизмов межъязыковой и внутриязыковой интерференции.

В методике преподавания иностранных языков интерференция рассматривается как отрицательный результат неосознанного переноса прежнего лингвистического опыта, как тормозящее влияние родного языка на изучаемый иностранный язык.

Таким образом, системный подход к русской речи иностранцев позволяет на всех этапах обучения выявить ошибки, вызываемые механизмами внутриязыковой и межъязыковой грамматической интерференции, их взаимодействием и взаимосвязью.